

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.58>

Семенова Ольга Фиофановна

**КОНТЕКСТНЫЕ СТРАТЕГИИ АРГУМЕНТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ**

Статья посвящена аргументации как интеллектуальной практике в различных сферах. Аргументативная составляющая речи политиков определяется в качестве основы речевого воздействия и главного средства достижения цели в процессе коммуникации с массовой аудиторией. Использование паремических единиц является тактическим инструментом в процессе реализации контекстной стратегии. На примере речи известных политиков с точки зрения системного подхода проводится лингвистический анализ аргументации. Уточняется роль паремических единиц в речи как аргументов, выражающих культурно-исторический и ценностный опыт.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 279-283. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Вариация, размах, межквартильный размах, среднее линейное отклонение** [Электронный ресурс]. URL: <https://statanaliz.info/statistica/opisanie-dannyx/variatsiya-razmakh-srednee-linejnoe-otklonenie/> (дата обращения: 12.10.2018).
6. **Васильков Н. В.** Архитектоника социокультурной текстовой модели художественного концепта «Время» (на материале произведения У. Черчилля “Triumph and Tragedy”) [Электронный ресурс] // Международный студенческий научный вестник. 2018. № 5. URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=19103> (дата обращения: 07.10.2018).
7. **Гужва Е. И.** Особенности адаптации хронем в произведении “The hound of the Baskervilles” [Электронный ресурс] // Филологический аспект. 2016. № 5 (13). URL: <http://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-adaptatsii-khronem-v-proizvedenii-the-hound-of-the-baskervilles.html> (дата обращения: 29.05.2016).
8. **Даниленко И. А.** Категория завершённости художественного текста в творчестве Френсиса С. Фитцджеральда // Филологический аспект. 2016. № 12. С. 57-61.
9. **Левченко М. Н.** Темпорально-локальная архитектоника художественных текстов различных жанров: дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 398 с.
10. **Морье Д. дю.** Ребекка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2015. 544 с.
11. **Огнева Е. А.** Репрезентация концепта СВЕТ в пространственной модели художественного текста [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/113-11739> (дата обращения: 20.09.2017).
12. **Огнева Е. А.** Темпоральная архитектоника концептосферы художественного текста // Приоритетные направления лингвистических исследований: колл. науч. моногр. / гл. ред. А. Г. Бердникова. Новосибирск: СибАК, 2013. С. 138-155.
13. **Огнева Е. А.** Темпоральная когнитивная сетка художественного текста: тенденции кросскультурной адаптации [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3. URL: <https://science-education.ru/article/view?id=9354> (дата обращения: 28.10.2018).
14. **Синкевич Д. А.** Категория темпоральности в лингвофилософском освещении // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 7 (188). Филология. Вып. 41. С. 148-152.
15. **Сугаева Р. И.** Лингвокультурологический анализ концепта «время» [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала: ДГУ, 2007. URL: <http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskii-analiz-kontseptva-vremya> (дата обращения: 06.10.2018).
16. **Флоренский П. А.** Анализ пространственности <i>«и времени»</i> в художественно-изобразительных произведениях [Электронный ресурс]. URL: [http://philologos.narod.ru/florensky/fl\\_space.htm](http://philologos.narod.ru/florensky/fl_space.htm) (дата обращения: 02.09.2018).

**ALGORITHM TO INTERPRET THE ARTISTIC CONCEPT TIME  
(BY THE MATERIAL OF DAPHNE DU MAURIER'S NOVEL “REBECCA”)**

**Ogneva Elena Anatol'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor

**Buzina Evgeniya Igorevna**

*Belgorod State National Research University*

*ogneva@bsu.edu.ru; guzhvenok@mail.ru*

The article proposes a hypothesis that the dynamics of the nominative field of the artistic concept TIME represented in Daphne du Maurier's novel “Rebecca” is determined rather by text cognitive and storyline parameters than by the types of temporal markers used by the writer. Variability and frequency of chronemes are estimated. Reference values are compared with the identified frequency of chronemes at the temporal stages of the storyline development. The mean deviation of chronemes in relation to temporal stages is assessed. The type of a temporal model within the cognitive-discursive framework of the novel is identified. The authors suggest their own interpretative algorithm of the artistic concept TIME.

*Key words and phrases:* fiction text; conceptual sphere; artistic concept; artistic time; chroneme; temporal model; algorithm.

УДК 81-42

Дата поступления рукописи: 05.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.58>

*Статья посвящена аргументации как интеллектуальной практике в различных сферах. Аргументативная составляющая речи политиков определяется в качестве основы речевого воздействия и главного средства достижения цели в процессе коммуникации с массовой аудиторией. Использование паремических единиц является тактическим инструментом в процессе реализации контекстной стратегии. На примере речи известных политиков с точки зрения системного подхода проводится лингвистический анализ аргументации. Уточняется роль паремических единиц в речи как аргументов, выражающих культурно-исторический и ценностный опыт.*

*Ключевые слова и фразы:* аргументация; аргумент; аргументативный комплекс; политический дискурс; контекстные стратегии; тактический инструмент; речевое воздействие.

**Семенова Ольга Фиофановна**

*Байкальский государственный университет, г. Иркутск*

*SemOlg1971@rambler.ru*

**КОНТЕКСТНЫЕ СТРАТЕГИИ АРГУМЕНТАЦИИ  
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ**

**Введение**

Аргументация может рассматриваться с различных точек зрения. Сегодня ее целесообразно рассматривать как интеллектуальную практику, которую применяют в науке, бизнесе, юридической практике и других

сферах деятельности. На ее основе можно вынести суждение об ораторских качествах говорящего, умении манипулировать аудиторией, навыках применения различных тактик для достижения желаемого результата. И. А. Стернин называет все вышперечисленное коммуникативной грамотностью, расширяя это понятие коммуникативной позицией и факторами речевого воздействия [7, с. 42, 46-47].

Вслед за рядом отечественных ученых (Г. М. Костюшкиной [3, с. 129; 4, с. 68; 5, с. 36], Н. С. Баребиной [5, с. 10], Л. А. Котельниковой, Г. И. Рузавиным [6, с. 7] и др.), изучающих целостную природу аргументации и убеждения, мы считаем, что аргументация составляет рациональную часть процесса убеждения. В ее основе лежат доводы, соображения, приемы рационального характера, логические аргументы. Не меньшую роль в убеждении играют также эмоциональные, интенционально-волевые и другие факторы, которые принято относить к психологическим и прагматическим.

**Актуальность** проводимого исследования в области аргументации объясняется тем, что профессиональная деятельность любого специалиста предполагает активное общение, умение дать квалифицированную оценку, принять нужное и правильное решение. Для высшего руководящего звена, для политиков в первую очередь, необходимо логично обосновать позицию, четко выразить точку зрения. Политический дискурс и, соответственно, политическая аргументация требуют высокой логической культуры, эффективного использования современных методов, средств и приёмов риторики и аргументации.

Научная **новизна** представлена описанием *тактического инструмента* для реализации контекстных стратегий в дискурсе политиков. Таким инструментом выступают народные пословицы и поговорки, поскольку обладают неоспоримым историческим и ценностно-ориентированным опытом и тем самым являются ценной авторитетной поддержкой в аргументативном поле контекста. Данная характеристика наделяет *паремно-аргумент* способностью влиять на мнение аудитории и способствовать реализации коммуникативной стратегии. Лингвистический анализ аргументативного поля проводится на основе системного подхода, объединяющего логический, риторический и прагма-диалектический аспекты.

**Цель** исследования состоит в выявлении аргументативного потенциала паремий в политическом дискурсе и определении тактического механизма реализации стратегий речевого воздействия для достижения намерений говорящего.

**Практическая значимость** заключается в методологическом и педагогическом потенциале полученных результатов. Методологический потенциал может быть задействован в качестве мощного теоретического блока для изучения стратегического потенциала аргументации. В то время как педагогический потенциал может быть включен в разработку учебно-методических пособий и рекомендаций в области практической аргументации.

В этой связи основными **задачами** исследовательской работы стали: 1) рассмотреть феномен аргументации с применением разных подходов в процессе коммуникативной интеракции российских руководителей; 2) проанализировать использование паремий в речи российских руководителей в качестве тактического инструмента для достижения поставленной цели.

#### **Материалы и методы исследования**

В качестве языкового материала были использованы электронные версии изданий «Аргументы и факты», «Комсомольская правда», содержащих пословицы и поговорки в речи политиков, а также данные Национального корпуса русского языка. Выбор методов анализа текста обусловлен целью работы и задачами, которые необходимо решить. Наряду с общенаучными методами (сравнение и обобщение, анализ и синтез) использовались и такие лингвистические методы, как контент-анализ, интент-анализ, дискурс-анализ. Применялась методика прагма-диалектической реконструкции, которая представляет собой последовательные шаги экспликации, удаления, добавления элементов рассуждений и структурирования аргументативного фрагмента.

#### **Риторический аспект аргументации**

В статье выдвигается тезис о том, что использование пословиц и поговорок является тактическим инструментом для реализации коммуникативных стратегий говорящего в политическом дискурсе.

Следуя традициям риторической аргументации, которая оперирует как истинными, так и вероятностными суждениями, мы рассматриваем аргументацию как метод убеждения, предназначенный для рационального обоснования какого-либо утверждения при помощи других утверждений.

Анализ речи политиков касается различных аспектов аргументации: фактуального, риторического, аксиологического, этического, логического и др. Эти и другие аспекты аргументации чаще всего взаимно дополняют друг друга. Однако их значимость может варьироваться в зависимости от конкретной ситуации.

Мы остановимся на формах и стилях реализации риторического аспекта речи, который, будучи задействованным в процессе речевого воздействия, имеет потенциал создания общности контекста и в конечном счете, по выражению Т. В. Жеребило, приводит к «согласию и присоединению аудитории» [2, с. 311].

В политическом дискурсе речевое воздействие на адресата используется как психологический прием для реализации коммуникативных стратегий и тактик, которые затрагивают как коммуникативную цель, так и собственные знания адресата, его ценностные категории, эмоции, волю [1, с. 403].

На примере конкретных текстов рассмотрим приемы, посредством которых репрезентируются риторические аргументативные стратегии.

1. Проанализируем пример, в котором описывается церемония открытия Дома КВН в г. Москва, которого очень долго ждали участники этого движения. Ведущий конкурса А. В. Масляков (в примере А. В.) приглашает на сцену Президента В. В. Путина (в примере В. В.) для приветственного слова. В. В. Путин в своей речи обращает внимание на заслугу мэра г. Москва С. С. Собянина (в примере С. С.) в содействии данному

событию и дает ему характеристику *хорошего хозяина*. Вышедший на сцену мэр С. С. Собянин, в свою очередь, указывает на содействие Президента в данном мероприятии, на что В. В. Путин реагирует всем известной поговоркой. Данный ход может рассматриваться как тактика сближения с аудиторией – постараться быть с игроками в КВН на одной волне. С. С. Собянин в ответ парирует тоже поговоркой, что выглядит как встречный ход, попытка подхватить данную тактику, а также подкрепить идею, высказанную Президентом. Два лидера в своих речах демонстрируют знание фольклора (в данном случае поговорки русского народа), сохранение традиций (употребление в речи всем известных народных изречений), тактики и стратегии воздействия на аудиторию с учетом ситуативного контекста:

(1) **В. В.** *Но здесь это получилось так потому, что в Москве есть хозяин и человек слова. И я хотел бы сначала ему предоставить это слово.*

**С. С.** – *Если бы не Президент, не было бы таких амбиций и ускорения, да и вообще, вряд ли КВН сегодня праздновал бы новоселье.*

**В. В.** – *Кукушка хвалит петуха, – Есть такая поговорка.*

**С. С.** *Есть еще одна поговорка: хозяин дом красит... Ну Александру Васильевичу не нужно будет тут ничего красить, уже все покрашено.*

**В. В.** ...*Говорят, чтобы художник творил творчески и гениально – он должен быть бедным... Мы этому не верим [14]!*

В данном примере, в первую очередь, мы наблюдаем реализацию коммуникативной стратегии убеждения с учетом условий, в которых протекает коммуникация. Реализация данной стратегии происходит за счет тактики сближения с аудиторией и характеризуется определенным приемом, определяющим использование таких языковых средств, как паремии. Используемые поговорки выступают как тактический инструмент реализации коммуникативной стратегии убеждения для создания непринужденной обстановки для аудитории с главой страны. Выбор паремий обусловлен свойствами аудитории, характеризующейся, в первую очередь, креативностью команд, юмористичностью заданий, требующих смекалки и догадки.

Применив методику реконструкции прагма-диалектической теории аргументации, приходим к выводу, что все использованные паремии входят в состав аргументов в поддержку общего тезиса.

**Эксплицитный тезис** – *Мэр Москвы Собянин – хороший хозяин.*

В ответ на реплику собеседника на отказ от похвалы В. В. Путин приводит **дополнительный аргумент** в поддержку своего тезиса. Языковое выражение данного аргумента представляет собой эллиптическую конструкцию, содержащую паремию «Кукушка хвалит петуха». Эллипсис возникает за счет редукции второй части поговорки *Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку*.

Сохраняя концепт ХОРОШИЙ ХОЗЯИН, С. С. Собянин сдвигает фокус на другого участника общения А. В. Маслякова и применяет речевой прием, где можно увидеть аллюзию на другую известную поговорку *Не место красит человека, а человек место*. Далее следует пример языковой игры со словом *красит*, имеющим номинативное значение выполнения физического действия.

В. В. Путин далее использует трансформированную поговорку *Сытое брюхо к учению глухо* о художнике в качестве контрпримера, что подразумевает неприемлемость данного факта в анализируемом контексте.

2. Рассмотрим другой ситуативный контекст. Выступая на открытии форума «Международное военнополитическое и военно-экономическое сотрудничество: современные тенденции» в МГИМО, министр обороны России Сергей Шойгу прокомментировал высказывание своего британского коллеги Майкла Фэллона о том, что «русский медведь не должен совать лапы в Ливию»:

(2) *Ну, если продолжать «звериную» тему... Что у них на гербе, лев, кажется? Есть такая старая поговорка: **Все львы – кошки, но не все кошки – львы**. Пусть каждый разбирается в своих делах сам. И мы не думаем, что в их зоопарке вырос зверь, который может указывать медведю, – цитирует Шойгу пресс-служба Минобороны [Там же].*

Российский политик в своих комментариях, в первую очередь, обращает внимание аудитории на герб Великобритании, на котором изображен лев. В природе лев – царь зверей, поскольку по силе и мощи ему нет равных [11]. Как элемент геральдики лев – символ власти, могущественного государства [12]. Это символизирует власть и могущество Великобритании в экономической и политической сферах в мировом масштабе. В контексте также наблюдается аллюзия на восточную мудрость *Все львы – кошки, но не все кошки – львы*, реализующую оценочно-характеризующую функцию. Значение высказывания сводится к тому, что среди явно сильных и могущественных на первый взгляд людей/животных всегда найдется слабый и т.д. Одновременно, использованная поговорка является трансформацией всем известной другой поговорки *Не все то золото, что блестит*, значение которой заключается в том, что внешний вид бывает обманчив, что человек или предмет может оказаться негодным.

Проанализируем речь политика на предмет аргументативного комплекса с точки зрения логического подхода, в который входят:

(1) **имплицитный тезис** – Великобритания не является столь могущественным государством, каковым себя считает;

(2) **аргумент 1** в поддержку тезиса представлен поговоркой *Все львы – кошки, но не все кошки – львы*;

(3) **аргумент 2** подкрепляет первый аргумент и представлен аллегорией «<...> Не думаю, что в их зоопарке вырос зверь, который может указывать медведю...», которая используется в поддержку тезиса.

Вывод данного рассуждения представлен логическим умозаключением – *Пусть каждый разбирается в своих делах сам*.

Использованная фигура речи реализует замысел говорящего, представляя конкретный образ животного, что ярко иллюстрирует позицию стран в мировом масштабе. Лев и медведь – два равных по силе и мощи хищника. Однако территории обитания каждого абсолютно разные. Каждый хозяин на своей территории. Именно эта идея эксплицируется в комментариях российского политика.

3. Не менее иллюстративным является пример пословицы *Не в силе Бог, а в правде* в речи Министра иностранных дел Сергея Лаврова. Глава МИД РФ на заседании Совета министров иностранных дел (СМИД) СНГ в Минске, комментируя вопрос журналистов о «руссофобии» и дипломатическом скандале (нашумевшее дело Скрипалей), подчеркнул свою точку зрения о нынешних отношениях России и Запада и напомнил об известном высказывании [9]. В своих комментариях С. Лавров делает акцент на значении пословицы *Сила с теми, с кем правда* и ссылается на авторитет русского князя, полководца, чей подвиг вписан в историю государства Российского. Министр высказывается о позиции России в политической картине мира и демонстрирует это как борьбу за правое дело, за справедливость. *Сила* в данном контексте определяется правотой, правдой, справедливостью поступков, действий. В контексте это представлено следующей схемой аргументации:

(1) **Эксплицитный тезис** <...> *Россия не хочет жить дальше в условиях напряженности на международном уровне.*

(2) **Имплицитный тезис** <...> *Россия не будет под давлением ничем не подкрепленных обвинений сознаваться во всех смертных грехах, в которых ее пытаются обвинить. Западу не стоит рассчитывать на это.*

(3) **Аргумент 1** <...> *Не в силе Бог, а в правде.*

(4) **Аргумент 1.1.** <...> *Это сказал Александр Невский.*

(5) **Аргумент 2** <...> *Думаю, это в полной мере отражает то, чем русский народ руководствуется.*

В русле логического аспекта в данном контексте аргументативное поле представлено цепью последовательных утверждений и доказательств: 1) Европа считает, что Россия виновата во всех «смертных грехах»; 2) Россия должна признать это; 3) тогда изменится отношение к России; 4) но Россия не будет признавать несуществующие ошибки; 5) многовековой исторический опыт определяет идеологию русских – *стоять за правду*. Применение в речи аргументов начинается уверенно, без колебаний. Аргументативность создается путем последовательного конструирования монолога. Использование пословицы *Не в силе Бог, а в правде* – пример аллюзии, являясь универсальным способом аргументации, обладает наибольшей аргументативной силой, поскольку обращается к авторитетному мнению русского полководца (Александр Невский – герой Отечества, после длительной молитвы одержал победу со своей малой дружиной над шведским войском, вторгшимся в Неву), а также к традициям русского народа, который всегда стоял за правое дело.

Характер выбранных аргументов определяет *доказательную* аргументацию: аргумент-пословица *Не в силе Бог, а в правде* и аллюзия являются утверждениями, истинность которых очевидна [10]. В данном примере ярко продемонстрирован такой прием аргументации, как ясность – увязка фактов и деталей, служащий для избегания недосказанности. Говоря о технике и тактике аргументации в данном контексте, следует акцентировать внимание на умении говорящего встроить аргумент-пословицу в высказывание, в то время как тактика отражает умение выбрать из множества потенциальных аргументов самый психологически действенный. Продолжая говорить о тактике, следует обратить внимание и на персонификацию аргументации *Я думаю...* – четкая определенная позиция включена в конструкцию аргументативного поля.

Анализируемый пример демонстрирует реализацию контекстной стратегии *убеждения* аудитории в правильности занимаемой Россией позиции в мировом политическом пространстве. Пословица *Не в силе Бог, а в правде* выступает тактическим инструментом для того, чтобы вызвать у аудитории желаемую реакцию, в данной ситуации – согласие с аргументами и утверждениями, а также возможное изменение мнения. Стратегия убеждения выявляется на основе анализа монолога говорящего, имплицитно взаимодействуя с аудиторией. Стратегию убеждения определяет макроинтенция говорящего, обусловленная политической ситуацией в мире и психологическим климатом и настроением участников дискуссии.

### Заключение

Лингво-аргументологический анализ ситуативных контекстов позволяет выразить следующее. Будучи обусловленной имманентными свойствами адресованности и персуазивности политического дискурса, новизна жанра политической коммуникации включает как аргументативные константы в виде логических форм рассуждений, так и риторическую перспективу рассмотрения заданной темы [8, с. 45]. Аргументативная часть этой практики дает представление о логической стороне аргументативного комплекса, который представлен в материале в виде логических аргументов, образующих множественную и подчинительную связь. Риторическая перспектива дает представление о некоторых векторах или траекториях, которые актуальны для той или иной аудитории. *Общность* лингвокультурного контекста позволяет автору адаптировать речь к конкретной аудитории, что реализует коммуникативные тактики *присоединения к аудитории, общности* с ней для реализации коммуникативных стратегий *воздействия* и *убеждения*. Конкретную языковую реализацию эти стратегии и тактики получают посредством использования таких речевых приемов, как аллюзия, аллегория. Наиболее выразительным тактическим инструментом в проанализированном материале являются пословицы, поговорки, известные высказывания.

Таким образом, аргументация как многогранный феномен позволяет осуществлять научные исследования в самых разных направлениях. Наиболее актуальные исследования затрагивают практическую реализацию теоретических знаний в области аргументации. Коммуникативная грамотность определяется не только с позиции

следования законам логики, риторики, прагматики, но и использованием в речи языковых средств, обладающих мощным потенциалом для реализации стратегий в процессе коммуникации. В результате применения системного подхода становится возможным полный анализ аргументативного поля как согласованной системы суждений, следующих правилам логики. Показано, что использование паремий выполняет функцию обоснования посылок аргументации при помощи обращения к культурно-историческому и ценностному опыту.

*Список источников*

1. **Акопова Д. Р.** Стратегии и тактики политического дискурса // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия «Филология». 2013. № 6. Ч. 2. С. 403-409.
2. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
3. **Костюшкина Г. М.** В поисках системообразующего механизма в языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2. С. 128-133.
4. **Костюшкина Г. М.** Роль системообразующего механизма в системных исследованиях языка и речи // Научное мнение. 2012. № 9. С. 68-74.
5. **Костюшкина Г. М., Барбина Н. С.** Аргументация и концептуальная систематика речи и речевой деятельности // Концептуальная систематика аргументации / под ред. Г. М. Костюшкиной. М.: Флинта; Наука, 2016. С. 10-70.
6. **Котельникова Л. А., Рузавин Г. И.** Системный подход к процессу убеждения и аргументации // Теория и практика аргументации / под ред. И. А. Герасимовой. М.: Российская академия наук, Институт философии, 2001. С. 7-27.
7. **Стернин И. А.** Основы речевого воздействия. Воронеж: Истоки, 2012. 178 с.
8. **Чернявская В. Е.** Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта; Наука, 2006. 134 с.
9. <https://dslov.ru/pos/p612.htm> (дата обращения: 13.02.2019).
10. <https://gtmarket.ru/concepts/7226> (дата обращения: 13.02.2012).
11. <https://news.rambler.ru/politics> (дата обращения: 10.12.2018).
12. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Лев\\_в\\_геральдике](https://ru.wikipedia.org/wiki/Лев_в_геральдике) (дата обращения: 15.12.2019).
13. <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 10.01.2019).
14. [https://translate.academic.ru/Пустое\\_брюхо\\_к\\_учению\\_глухо/la/ru/](https://translate.academic.ru/Пустое_брюхо_к_учению_глухо/la/ru/) (дата обращения: 01.12.2018).

**CONTEXTUAL ARGUMENTATION STRATEGIES IN THE RUSSIAN LEADERS' POLITICAL DISCOURSE**

**Semenova Ol'ga Fiofanovna**  
Baikal State University, Irkutsk  
*SemOlg1971@rambler.ru*

The article is devoted to argumentation as intellectual practice in different spheres. The argumentative component of politicians' speech is defined as a basis of speech influence and the main means of achieving the goal in the process of communication with the mass audience. The use of proverbs is a tactical tool in the process of implementing the contextual strategy. The linguistic analysis of argumentation is conducted by the example of well-known politicians' speech from the point of view of the system approach. The role of proverbs in speech is determined as arguments expressing cultural-historical and value-based experience.

*Key words and phrases:* argumentation; argument; argumentative complex; political discourse; contextual strategies; tactical tool; speech influence.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 08.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.59>

*В статье рассмотрена целесообразность применения систем машинного перевода при подготовке специалистов узкого профиля, проводится мелкомасштабное исследование результата работы одной из наиболее популярных бесплатных систем "Google Переводчик", выявляются типичные ошибки и приводятся способы их корректировки при ручной обработке таких переводов. Иллюстративный материал взят из работ студентов старших курсов направления подготовки 08.03.01 «Строительство (Промышленное и гражданское строительство)» при изучении дисциплины «Практикум в сфере профессиональной коммуникации».*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; машинный перевод; автоматизированный перевод; научно-технические тексты; электронный переводчик; Google Переводчик.

**Серда Полина Витальевна**, к. филол. н.

*Кубанский государственный технологический университет, г. Краснодар*  
*polinapost@list.ru*

**РАБОТА С МАШИНЫМ ПЕРЕВОДОМ  
ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ УЗКОГО ПРОФИЛЯ**

Применение электронных переводчиков студентами образовательных учреждений в настоящее время неизбежно. Мобильное устройство есть практически у каждого студента, и доступ к сети Интернет уже